



M 2234

Reg. No.:

Name :

**III Semester B.A./B.Sc./B.Com./B.B.A./B.B.A. T.T.M./B.B.M./B.C.A./B.S.W./
B.A. Afsal-UI-Ulama Degree (CCSS –Reg./Supple./Improv.)
Examination, November 2012
COMMON COURSE IN MALAYALAM**

3A09 MAL : വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. നാലു വിഭാഗം ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക : (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 1) a) 'അഭിജ്ഞാനശാകുന്തള'ത്തിന് 'കേരള ശാകുന്തളം' എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം നിർവ്വഹിച്ചത് ആര് ?
- b) എത്ര നാടകങ്ങൾ ചേർന്നതാണ് 'ഭാസനാടക ചക്രം' ?
- c) ടോട്ടോ-ചാന്റെ ശരിയായ പേര് എന്തായിരുന്നു ?
- d) Encyclopaedia എന്നതിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ എന്ത് ?
- 2) a) 'വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്ര ഭൂമിക' എന്ന ഗ്രന്ഥം രചിച്ചത് ആര് ?
- b) ജപ്പാൻകാർ ഊണു കഴിക്കുന്നതിനു മുമ്പ് പറയുന്ന 'ഇറ്റാദാകിമാസു' എന്ന ഉപചാരവാക്കിന്റെ അർത്ഥമെന്ത് ?
- c) 'ഊരുഭംഗം' നാടകത്തിൽ എത്ര അങ്കമുണ്ട് ?
- d) 'പ്രവാചകൻ' - ഈ പദം ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
- 3) a) 'വാല്മീകിരാമായണം' മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്ത മഹാകവി ആര് ?
- b) ഭാസനെക്കുറിച്ച് പരാമർശമുള്ള കാളിദാസകൃതി ഏത് ?
- c) ടോട്ടോ-ചാൻ എന്ന കൃതിയുടെ രചയിതാവ് ആര് ?
- d) Urbanisation -മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.



- 4) a) ഏതു ഭാഷയിൽ നിന്നാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ആ ഭാഷയ്ക്ക് പറയുന്ന പേരെന്ന് ?
- b) ദുർജ്ജയൻ ആരുടെ പുത്രനാണ് ?
- c) 'കടലിൽ നിന്നൊരു പങ്ക് മലകളിൽ നിന്നൊരു പങ്ക് എന്ന പ്രയോഗത്തിന്റെ വിവക്ഷ എന്ത് ?
- d) 'Doors are shut' -എന്ന 'ഗീതാഞ്ജലി'യിലെ പ്രയോഗത്തിന് ജി. ശങ്കരകുറുപ്പ് നൽകുന്ന തർജ്ജമ എന്താണ് ?
- 5) a) സോഫോക്ലിസിന്റെ 'ആന്റിഗണി' എന്ന നാടകം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത പ്രശസ്ത നാടകകൃത്ത് ആരാണ് ?
- b) കൊബായാഷി സ്ഥാപിച്ച വിദ്യാലയത്തിന്റെ പേര് ?
- c) 'ഊരുഭംഗം' ആദ്യം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത് ആരാണ് ?
- d) 'അടിയന്തരാവസ്ഥ' - സമാനമായ ഇംഗ്ലീഷ് പദം ഏത് ?

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ നാലു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക :

(4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 6) കൊടുങ്ങല്ലൂർ കുഞ്ഞികുട്ടൻ തമ്പുരാന്റെ 'മഹാഭാരത' വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രത്യേകത എന്ത് ?
- 7) തീവണ്ടിപ്പള്ളികൂടത്തിലെ പഠനം വിചിത്രമായൊരേർപ്പാടാണെന്നു പറയാൻ കാരണമെന്ത് ?
- 8) 'സ്ഥാപന' എന്നാൽ എന്ത് ? 'ഊരുഭംഗം' നാടകത്തിലെ സ്ഥാപനയുടെ പ്രാധാന്യം വെളിവാക്കുക.
- 9) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക :
 - a) The lion's share of the work was done by the students.
 - b) Gandhiji is adored as the father of nation.
 - c) Newspapers are usually described as the watch dogs of democracy.
 - d) There is no rose but has thorns.



10) ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

- a) മുഖ്യാതിഥി വന്നെത്തിക്കഴിഞ്ഞു.
- b) അദ്ദേഹം കുമാരനാശാന്റെ മുഴുവൻ കൃതികളും വായിച്ചിട്ടുണ്ട്.
- c) പുകവലി ആരോഗ്യത്തിന് ഹാനികരമാണ്.
- d) ഐക്യമത്വം മഹാബലം.

III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ അഞ്ചു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക :

(5x2=10 വെയിറ്റേജ്)

- 11) വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രയോജനങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 12) 'പാവങ്ങൾ' എന്ന വിവർത്തനകൃതിയുടെ പ്രാധാന്യവും പ്രത്യേകതകളും വിവരിക്കുക.
- 13) 'ഊരുഭംഗ'ത്തിലെ ബലദേവൻ, അശ്വത്ഥാമാവ് എന്നീ കഥാപാത്രങ്ങളുടെ സ്വഭാവത്തെക്കുറിച്ച് നിരൂപിക്കുക.
- 14) ടോട്ടോചാനും യാസ്രാക്കി ചാനും തമ്മിലുള്ള ആത്മബന്ധത്തെക്കുറിച്ച് വിശദീകരിക്കുക.
- 15) തീവ്രവികാരങ്ങളും പരിഭാഷയിലൂടെ പകർന്നു തരാൻ കഴിയും - 'പ്രവാചക'ന്റെ പരിഭാഷയെ മുൻനിർത്തി സമർത്ഥിക്കുക.
- 16) ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

ആദ്യകാലത്ത് ചിഹ്നങ്ങളിലൂടെയാണ് സന്ദേശവിനിമയം നടത്തിയിരുന്നത്. പുക, കൊടികൾ എന്നിവ ഇത്തരം ചിഹ്നങ്ങൾ ആയിരുന്നു. പ്രത്യേക കാര്യങ്ങൾ അറിയിക്കാൻ വെളുത്ത പുക ഉയർത്തുന്ന സമ്പ്രദായം ഉണ്ടായിരുന്നു. വെളുത്ത കൊടി സമാധാനത്തിന്റെയും കറുത്ത കൊടി ദുഃഖാചരണത്തിന്റെയും സൂചനയാണ്. ഇന്നും ആ സമ്പ്രദായം തുടരുന്നു.

IV. മൂന്നു വാക്കിൽ കവിയാതെ മൂന്നു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക : (4x3=12 വെയിറ്റേജ്)

- 17) കൊബായാഷി മാസ്റ്ററുടെ 'തീവണ്ടിപ്പള്ളിക്കൂടം' ഒരു മാതൃകാവിദ്യാലയമാണെന്ന് പറയുന്നതിന് അടിസ്ഥാനമെന്ത് ?
- 18) ട്രാജഡി എന്ന നിലയിൽ 'ഊരുഭംഗ'ത്തെ വിലയിരുത്തുക.



19) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

The adulteration of food and medicine is the most dangerous of all. The adulteration of food leads to slow poisoning. And, the adulteration of medicine may lead to instant death. At least it will cause permanent damage to health. People who indulge in such adulteration are playing with human lives.

The desire to make quick money is at the back of this adulteration craze. The trading community is the most guilty in this matter. The government has its own machinery to check this malpractice. But the machinery rarely works. When it does work, bribery makes it ineffective !

20) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Like men, animals also have been created by God. And, every creature has a specific purpose to serve. Take the case of frogs. In Kerala we are catching all the available frogs. We are exporting them to America. Americans consider frog's leg as a great delicacy. We have now no frogs left in Kerala. And the result is the large scale breeding of mosquitoes. Frogs usually eat mosquito eggs. Since frogs are not there, mosquito eggs are very safe. Even our villages are now infested with mosquitoes.